

/ 世 / 界 / 经 / 典 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库 /

雾都孤儿

Wu Du

Gu Er

学生注音读本

巴蜀书社

/ 世 / 界 / 经 / 典 / 文 / 学 / 名 / 著 / 宝 / 库 /

雾都孤儿

(英)狄更斯

李



巴蜀书社

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿:学生注音本/(英)狄更斯著;李昊编写. - 成都:巴蜀书社, 2001. 4

(世界经典文学名著宝库;第二辑)

ISBN 7 - 80659 - 155 - 9

I. 雾… II. ①狄…②李… III. 汉语拼音 - 儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 03501 号

策划编辑:陈大利 李 蓓

责任编辑:李 蓓

装帧设计:何东琳

内文设计:周贤永

责任校对:李 嘉

本书无四川省版权防盗标识,不得销

售;版权所有,违者必究,举报有奖。

举报电话:(028)6636481 6241146

雾都孤儿

李昊 编写

巴蜀书社出版发行

总编室电话(028)6656816

新华书店经销

成都盐道街三号 邮编 610012

发行科电话(028)6662019

成都市老年事业印刷厂印刷

成都市二环路东二段三十一号

开本 850 × 1168

1/32

印张 8

字数 130 千

2001 年 5 月第 1 版

2001 年 5 月第一次印刷

印数:1--6000 册

ISBN 7 - 80659 - 155 - 9/I · 52

总定价:160.00 元(单册定价:8.00 元)

本书如有印装质量问题请与工厂调换

序

曹顺庆

中国的父母亲们,大多“望子成龙”,希望自己的儿女们成为栋梁之材,于是乎,为儿女购买了许许多多的书籍,认为“开卷有益”,只要多读书,就万事大吉。其实,读书如果不加选择,往往事与愿违,任何时代都有不少“文化垃圾”,更何况拜金主义盛行、文化粗制滥造成风之时,可怜天下父母心,花了若干血汗钱,很可能给儿女买了一堆粗制滥造的文化次品,甚至是文化垃圾,非但无益,反而有害。轻则浪费儿女们的时间与精力,重则误导后一代,遗患无穷。那么,什么才是好书?什么才是值得买、值得读的书?我的看法是,只有经过人类历史长河大浪淘沙,经过长期的选择与积淀下来的,被公认的文化精品,才是我们应当读、值得读的好书。正是基于这一考虑,我们精选了一套适合少年儿童阅读的文学精品集缩写本。这套精品集,由四川大学的教授、博士生导师及众多博士亲自编选改写,为确保这套书的质量奠定了良好的基础。

这套书的编选主要有三大特点,其一是文学精品意识,选编立足于向读者推荐在人类文化史上产生过深远影响的文学精品,以独到的眼光,选出了一些独具特色的代表作。如古希腊神话,对西方文化产生了根本性的巨大而深远的影响,一代哲人曾告诉我们“希腊神话不只是希腊艺术的武库,而且是它的土壤,”正是在这厚实肥沃的土壤之上,生长起了西方璀灿

多姿的参天大树,从某种意义上说,不了解古希腊神话,就不能够真正理解西方文学。富于幻想、奇妙多姿的古希腊神话,不但“仍然能够给我们以艺术享受,而且就某方面说还是一种规范和高不可及的范本”(马克思《政治经济学导言》)。此外,脍炙人口的法国作家雨果的名著《巴黎圣母院》、英国作家狄更斯的《大卫·科波菲尔》、美国作家斯陀夫人的《汤姆叔叔的小屋》、中国经典《四书五经精粹》等等,都是值得一读的文学与文化精品。

这套书的第二个特点是可读性、趣味性强。文化精品不一定每一部都是那么引人入胜,有些作品,如乔伊斯的《尤利西斯》就非常晦涩,往往令人不堪卒读。作为少儿读本,若缺乏可读性、趣味性,引不起小读者们的兴趣,那就达不到陶冶之目的。因此,我们尽量选择可读性、趣味性强的作品,让小读者们一下子就被那奇妙的意境、曲折迷离的故事情节吸引住。如《环游地球八十天》及《格兰特船长的儿女》的神奇旅程,《福尔摩斯探案集》曲折而生动的情节等等。

这套书的第三个特点是富于童趣、童心,特别适合少年儿童阅读。如富于童心的《木偶奇遇记》,尤其是挑选了几部以儿童为主人公的文学名著,如美国作家马克·吐温的《哈克贝利·芬历险记》,俄国作家高尔基的《童年》,英国作家狄更斯的《雾都孤儿》等等。这些享誉世界的名著,既能满足少年读者的好奇心,又可从中获得文化精品的陶冶之功,是一举多得、益学益智的佳品。

于四川大学
2001年1月17日

书中人物介绍

奥立弗：

一个母亲早亡、又不知道父亲是谁的孤儿。在贫民院度过了凄惨的童年。因为反抗虐待而逃亡伦敦，却不幸落入一伙骗子和贼的手中。虽历经磨难仍然保持善良，在南茜等人的帮助下终于脱离苦海，获得了幸福。

布朗罗：

奥立弗生父的好友，是一个充满慈爱的人。通过他的智慧，终于使陷害奥立弗的幕后凶手逐一落入法网。他收养了奥立弗，并给他带来了幸福的生活。

南茜：

一个美丽而聪明的姑娘，身陷贼窟却依然纯洁。她对奥立弗的同情，使她不顾危险帮助奥立弗脱离苦海。但她自己却放弃了改变生活的机会，最终死在盗贼比尔的手里。

雾都孤儿





费根：

他是当时英国下层社会最黑暗一面的代表。他利用流浪儿盗窃为自己聚敛财富，为了钱他强迫奥立弗做贼，更不惜牺牲南茜的生命，最后死在了绞刑架上。

邦布尔：

是当时英国济贫制度虚伪性的典型代表。他是奥立弗出生地的教区干事，利用职权贪污本来就少得可怜的济贫款，使孤儿们的生活更加绝望。他参与了对奥立弗的迫害，后被撤职，落入贫民院。

编委会名单

主编	曹顺庆		
编委	傅勇林	晏红	陈大利
	汪启明	李蓓	

目 录

1. 出生与童年	1
2. 逃往伦敦	27
3. 伦敦的教育	35
4. 可怜的替罪羊	43
5. 布朗罗先生	51
6. 南茜的表演	62
7. 比尔的阴谋	69
8. 失败的偷窃	82
9. 露丝·梅丽	96
10. 神秘人物	106
11. 夏日的肮脏约会	115
12. 南茜的决定	132
13. 重 逢	145
14. 费根的怀疑	158
16. 比尔的逃亡	180
16. 孟可斯的崩溃	193
17. 法网恢恢	208
18. 真相大白	226



chūshēng yǔ tóngnián

1. 出生与童年

jù shuō nà shì yí gè qī fēng kǔ yǔ de yè wǎn
据说，那是一个凄风苦雨的夜晚。

zài yīng guó mǒuchéngzhèn jiāo qū de jiē dào páng biān yí gè
在英国某城镇郊区的街道旁边，一个

nián qīng nǚ zǐ dǎo zài ní níngzhōng yǎn yǎn yì xī rén
年轻女子倒在泥泞中，奄奄一息。人

men zài jiào qū gàn shì de fēn fù xià jiāng tā sòng dào le
们在教区干事的吩咐下，将她送到了

pín mín jiù jì yuàn de yī yuàn lǐ yīn wèi zhè gè nǚ rén
贫民救济院的医院里，因为这个女人

jiù kuài yào shēng hái zǐ le
就快要生孩子了。

jīng guò yì zhěng yè de tòng kǔ zhēng zhá hòu tā shēng
经过一整夜的痛苦挣扎后，她生

xià le yí gè nán yīng ào lì fú tè wēi sī tè
下了一个男婴。奥立弗·特威斯特，

wǒ men de zhǔ rén gōng jiù zhè yàng lái dào le rén jiān
我们的主人公就这样来到了人间。

gēn bié rén luò dì shí dà kū dà jiào de xuān gào bù
跟别人落地时大哭大叫的宣告不

yí yàng de shì gāng chū shēng de ào lì fú méi yǒu yì diǎn
一样的，是，刚出生的奥立弗没有一点

shēng yīn tā fǎng fú hěn chí yí shì fǒu yào gào sù zhè
声音，他仿佛很迟疑，是否要告诉这

雾都孤儿



shì jiè zì jǐ de lái lín 。 jiǎ rú dāng shí yǒu yí dà duī
世界自己的来临。假如当时有一大堆
jīng yàn fēng fù de yī shēng hù shì , xiǎo xīn yì yì de nǚ
经验丰富的医生护士、小心翼翼的奶
nǚ dà niáng men wéi zài shēn biān , qī zuǐ bā shé de chū zhǔ
奶大娘们围在身边，七嘴八舌地出主
yì , wǒ men de zhǔ rén gōng kǒng pà jiù huó bú dào jīn tiān 。
意，我们的主人公恐怕就活不到今天。

xìng hǎo dāng shí zhǐ yǒu yí gè jiù jì yuàn de chǒu lǎo tài pó
幸好当时只有一个救济院的丑老太婆
chōng dāng hù shì) shā lì hé yí gè wài kē yī shēng zài
(充当护士) 莎莉和一个外科医生在
chǎng shǐ ào lì fú yǒu chōng yù de shí jiān lái xuǎn zé shì
场，使奥立弗有充裕的时间来选择是
fǒu yào huó xià qù 。 hǎo zài ào lì fú jīng guò yí fān zhēng
否要活下去。好在奥立弗经过一番挣
zhā , dǎ le jǐ gè pēn tǐ , zhōng yú xiǎng liàng de kū le
扎，打了几个喷嚏，终于响亮地哭了
qǐ lái 。
起来。

tāng zài tiě chuáng shàng liǎn sè cāng bái de nián qīng mǔ
躺在铁床上脸色苍白的年轻母
qīn , zhāng le zhāng zuǐ , yǒu qì wú lì de yāo qiú dào :
亲，张了张嘴，有气无力地要求道：
“ wǒ kuài sǐ le , ràng wǒ kàn yí kàn wǒ kě lián de hái
“我快死了，让我看一看我可怜的孩
zǐ ba 。 ” zhèng zài bì lú qián kǎo huǒ de yī shēng lái dào
子吧。”正在壁炉前烤火的医生来到
chuáng biān hé shàn de shuō : “ ó , bié zhè me shuō , nǐ
床边和善地说：“哦，别这么说，你

xiàn zài kě tán bù shàng sǐ
现在可谈不上死。”

“shàng dì bǎo yòu , tā kě sǐ bù dé ! ” lǎo
“上帝保佑，她可死不得！”老
tài pó chā zuǐ dào , hái shì xiǎng xiǎng gāi zěn yàng dāng mā
太婆插嘴道，还是想想该怎样当妈
ba , shàng dì bǎo yòu , sǐ bù dé de
吧！上帝保佑，死不得的。”

zhè fān ān wèi shì háo wú yòng chù 。 nián qīng mǔ qīn
这番安慰是毫无用处。年轻母亲
yáo le yáo tóu , xiàng yīng ér shēn chū shuāng shǒu 。 yī shēng bǎ
摇了摇头，向婴儿伸出双手。医生把
hái zi bào qǐ lái fàng dào tā de huái lǐ , tā shēn qíng de
孩子抱起来放到她的怀里，她深情地、
yòng méi yǒu xuè sè de , bīng liáng de zuǐ chún wěn zhe hái zi
用没有血色的、冰凉的嘴唇吻着孩子
de qián é , rán hòu , zhēng dà yǎn jīng kàn kàn sì zhōu ,
的前额，然后，睁大眼睛看看四周，
zhàn lì le yí xià , jiù sǐ le
颤栗了一下，就死了。

yī shēng gōng zuò suàn shì jié shù le , tā màn tiáo sī
医生工作算是结束了，他慢条斯
lǐ de dài shàng shǒu tāo , mào zi , lín chū mén shí zǒu dào
理地戴上手套、帽子，临出门时走到
chuáng qián shuō : zhè gū niang hái tǐng piào liang de , cóng nǎ
床前说：“这姑娘还挺漂亮的，从哪
er lái de ? ”
儿来的？”

zuó tiān wǎn shàng sòng lái de , méi yǒu rén zhī dào
“昨天晚上送来的，没有人知道





tā shì shuí 。 tā dǎo zài dà jiē shàng , kàn qǐ lái zǒu le
她 是 谁 。 她 倒 在 大 街 上 ， 看 起 来 走 了
hěn duō lù , jiǎo shàng de xié dōu mó làn le , kě tā dǎ
很 多 路 ， 脚 上 的 鞋 都 磨 烂 了 ， 可 她 打
nǎ er lái , dào nǎ er qù , méi rén zhī dào 。 ” lǎo
哪 儿 来 ， 到 哪 儿 去 ， 没 人 知 道 。 ” 老
tài pó shuō 。
太 婆 说 。

yī shēng zhuā qǐ sǐ zhě de zuǒ shǒu “ yòu shì nà
医 生 抓 起 死 者 的 左 手 ： “ 又 是 那
me huí shì er ! méi yǒu dài jié hūn jiè zhǐ de 。 ” tā yáo
么 回 事 儿 ！ 没 有 戴 结 婚 戒 指 的 。 ” 他 摇
yáo tóu zǒu chū mén qù 。 lǎo tài pó yě zhù yì dào nà zhī
摇 头 走 出 门 去 。 老 太 婆 也 注 意 到 那 只
shǒu , shǒu jǐn wò zhe tā bǎ nà zhī quán tóu bāi kāi yí
手 ， 手 紧 握 着 。 她 把 那 只 拳 头 掰 开 一
kàn , shǒu xīn lǐ zuàn zhe yí zhī jīng zhì de xiǎo yáng pí kǒu
看 ， 手 心 里 攥 着 一 只 精 致 的 小 羊 皮 口
dài , dǎ kāi , lǐ miàn shì yí zhī jīn sè de xiǎo xiá zi ,
袋 ， 打 开 ， 里 面 是 一 只 金 色 的 小 匣 子 ，
zhuāngzhe liǎng liǔ tóu fà , hái yǒu yí méi jīn jiè zhǐ , jiè
装 着 两 绺 头 发 ， 还 有 一 枚 金 戒 指 ， 戒
zhǐ shàng fǎng fú hái kè yǒu zì 。
指 上 仿 佛 还 刻 有 字 。

lǎo tài pó xùn sù dǎ liang le yí xià sì zhōu , méi
老 太 婆 迅 速 打 量 了 一 下 四 周 ， 没
yǒu rén kàn jiàn , tā chí yí le yí xiǎo huì er hòu biàn
有 人 看 见 ， 她 迟 疑 了 一 小 会 儿 后 ， 便
bǎ zhè zhī xiǎo yáng pí kǒu dài chuāi jìn zì jǐ kǒu dài lǐ qù le 。
把 这 只 小 羊 皮 口 袋 揣 进 自 己 口 袋 里 去 了 。

dāng ào lì fú zhǎng dào bā gè yuè huò zhě shì jiǔ gè
 当奥立弗长到八个月或者是九个
 yuè de shí hòu , jì pín yuàn de shǒu nǎo men rèn wéi , yǎn
 月的时候，济贫院的首脑们认为，眼
 xià zài jì pín yuàn lǐ zhǎo bú dào yí gè nǚ rén néng gěi ào
 下在济贫院里找不到一个女人能给奥
 lì fú suǒ xū de yíng yǎng hé zhào kàn , yú shì xiàng jiào qū
 立弗所需的营养和照看，于是向教区
 dǎ le yí gè bào gào , lǐ suǒ dōng rán de bǎ ào lì fú
 打了一个报告，理所当然地把奥立弗
 sòng dào le sān lǐ wài de jì pín fēn yuàn , yóu yí gè shàng
 送到了三里外的济贫分院，由一个上
 le nián jì de nǚ rén gěi yú tā “cí mǔ bān de guān
 了年纪的女人给予他“慈母般的关
 huái ”。zhè gè lǎo nǚ rén yǐ jīng quān xià le èr sān shí
 怀”。这个老女人已经圈下了二三十
 gè hé ào lì fú chà bu duō de “chù fàn ” le pín kùn
 个和奥立弗差不多的“触犯”了贫困
 fǎ de xiǎo fàn rén , tā zì rán shì kàn zài měi gè xiǎo hái
 法的小犯人，她自然是看在每个小孩
 měi zhōu qī gè bàn biàn shì de fèn shàng cái shōu xià zhè xiē xiǎo
 每周七个半便士的份上才收下这些小
 dōng xī de 。lǎo nǚ rén jué de , qī gè bàn biàn shì duì
 东西的。老女人觉得，七个半便士对
 yú yí gè hái zǐ lái shuō , jiǎn zhí shì shē chǐ , tā jīng
 于一个孩子来说，简直是奢侈，她精
 míng lǎo liàn , yòu cōng míng néng gàn , zhī dào zěn me yàng duì
 明老练，又聪明能干，知道怎么样对
 hái zǐ yǒu yì , gèng zhī dào zěn me yàng duì zì jǐ yǒu lì ,
 孩子有益，更知道怎么样对自己有利，





yú shì biàn ná chū hěn chà de shí wù , yǐ biàn bǎ zhè xiē
于是便拿出很差的食物，以便把这些
biàn shì zhōng de jué dà bù fèn zhuāng rù zì jǐ de yāo bāo
便士中的绝大部分装入自己的腰包。

qí jié guǒ shì , bèi tā zhào gù de hái zǐ men shí yǒu bā
其结果是，被她照顾的孩子们十有八
jiǔ yīn wèi jī hán jiāo pò , quē fá zhào gù ér sǐ wáng
九因为饥寒交迫、缺乏照顾而死亡，
tā rèn wéi , zhè shì zhè xiē bù míng bù bái de xiǎo hún dàn
她认为，这是这些不明不白的小混蛋
men yīng dé de bào yīng
们应得的报应。

dāng rán , jiào qū de shàn liáng jū mín men suī rán duì
当然，教区的善良居民们虽然对
cǐ yǐ jiàn guàn bù jīng , dàn yǒu shí yě huì wèi le mǒu xiē
此已见惯不惊，但有时也会为了某些
shí zài fēi cháng yǐn rén zhù mù de sǐ wáng shì gù , qún qíng
实在非常引人注目的死亡事故，群情
jī fèn , xiàng jiào qū dāng jú tí chū kàng yì hé zhì xún
激奋，向教区当局提出抗议和质询。

dàn yī shēng hé jiào qū gàn shì zǒng shì néng gòu tuǒ shàn de bǎ
但医生和教区干事总是能够妥善地把
shì jiàn bǎi píng : yī shēng huì gěi hái zǐ zuò jiě pōu , yǐ
事件摆平：医生会给孩子做解剖，以
zhèng míng dù zǐ lǐ méi yǒu rèn hé dōng xī (zhè dào yì diǎn
证明肚子里没有任何东西（这倒一点
bù jiǎ) , hái zǐ de sǐ wáng jué duì yǔ shí wù wú guān ;
不假)，孩子的死亡绝对与食物无关；

jiào qū gàn shì zé zhǐ tiān fā shì dāng rán wán quán àn zhào
教区干事则指天发誓（当然完全按照

jiào qū dāng jú de yì tú) , ràng rén wú fǎ huái yí qí
教区当局的意图), 让人无法怀疑其
wéi jì pín shì yè ér xiàn shēn de rè qíng
为济贫事业而献身的热情。

ér jì pín lǐ shì huì de dìng qī lì xíng jiǎn chá ,
而济贫理事会的定期例行检查,
yě zǒng huì tí qián yì tiān tōng zhī , suǒ yǐ tā men kàn dào
也总会提前一天通知, 所以他们看到
de dōu shì yī zhuāng guāng xiǎn , lìng rén shǎng xīn yuè mù de hái
的 都是衣着光鲜、令人赏心悦目的孩
zi , nà xiē rén men hái hǎo shuō xiē shén me ne ?
子, 那些人们还好说些什么呢?

rì fù yí rì , ào lì fú jū rán zài zhè yàng de
日复一日, 奥立弗居然在这样的
jì yǎng zhì dù xià xìng yùn de huó dào le jiǔ suì
寄养制度下幸运地活到了九岁。

zhè yì tiān , tā zhèng hé líng wài liǎng gè yǔ tā tóng
这一天, 他正和另外两个与他同
yàng shòu ruò de hái zi , zài méi jiào lǐ “ qīng hè ” zì
样瘦弱的孩子, 在煤窖里“庆贺”自
jǐ de shēng rì 。 tā men dōu shì yīn wèi gǎn yú hǎn è ,
己的生日。他们都是因为敢于喊饿,
ér bèi mài ēn tài tai tòng dǎ le yí dùn hòu , guān dào zhè
而被麦恩太太痛打了一顿后, 关到这
gè dì xià méi jiào lǐ de 。
个地下煤窖里的。

jiù zài zhè yì tiān , jiào qū gān shì bāng bù ěr xiān
就在这一天, 教区干事邦布尔先
shēng yě lái dào zhè lǐ , tā shì fèng mìng jiē ào lì fú huí
生也来到这里, 他是奉命接奥立弗回

雾都孤儿





jì pín yuàn de , yīn wéi àn zhào pín mín jiù jì fǎ de guī
济贫院的，因为按照贫民救济法的规
dìng , ào lì fú yǐ jīng dào le bù néng bái bái chī fàn ,
定，奥立弗已经到了不能白白吃饭，
ér bì xū qù xué yī zhǒng móu shēng de shǒu yì zì jǐ yǎng huó
而必须去学一种谋生的手艺自己养活
zì jǐ de nián líng 。
自己的年龄。

bāng bù ěr xiānshēng lǐng zhe xiǎo ào lì fú gào bié le
邦布尔先生领着小奥立弗告别了
zhè gè tā shēng huó le jiǔ nián de pín mín fēn yuàn 。 bāng bù
这个他生活了九年的贫民分院。邦布
ěr xiānshēng féi tóu féi nǎo , tǐng zhe shuò dà de dù zi ,
尔先生肥头肥脑，挺着硕大的肚子，
wò yī gēn cháng cháng de shǒu zhàng , ào màn ér wēi yán de mài
握一根长长的手杖，傲慢而威严地迈
zhe dà bù , ér shēn biān shòu xiǎo kě lián de ào lì fú yào
着大步，而身边瘦小可怜的奥立弗要
xiǎo pǎo bù cái néng miǎnqiǎng gēn de shàng tā men zhè yī dà
小跑步才能勉强跟得上。他们这一大
yī xiǎo , yī pàng yī shòu , yīn lái dà jiē shàng xǔ duō hào
一小、一胖一瘦，引来大街上许多好
qí de mù guāng 。
奇的目光。

ào lì fú bèi dài dào jì pín yuàn lǐ , tā lái de
奥立弗被带到济贫院里，他来得
kě zhēn qiǎo , zhèng gǎn shàng lǐ shì huì duì jì pín zhì dù shí
可真巧，正赶上理事会对济贫制度实
shī dà dāo kuò fū de gǎi gé zhī shí 。
施大刀阔斧的改革之时。